

APELLIDO Y NOMBRE:

DNI. Nº:

Nº DE ORDEN

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marcar y clasificar las oraciones que componen el siguiente fragmento:

Ese peregrinaje estuvo presente en la ficción nabokoviana gracias a personajes que viajan constantemente, habitantes de hoteles y de otros espacios igualmente cerrados, aunque eso sí, también innegablemente escabrosos como la cárcel o el hospital psiquiátrico. El viaje junto con el carácter de lo literario, características como hemos visto de la vida de Nabokov, se manifestaron en muchos de sus personajes, particularmente en Humbert, el profesor elitista de Lolita. Tanto este como Nabokov fueron viajeros incorregibles: el periplo, por ejemplo, que emprenden por gran parte de los Estados Unidos, sirve para dar cuenta de un país real a la vez que mistificado. Ambos también son traductores, y expertos profesores de literatura, así como autores de manuales que divulgan la amplia literatura de Occidente. La riqueza literaria de estos reescritores se funda en ese encuentro de diversas influencias culturales.

APELLIDO Y NOMBRE:
DNI. Nº:
Nº DE ORDEN

2. Leer los siguientes textos y explicar cuáles son sus diferencias en cuanto a la organización de la información y en el aspecto sintáctico.

a) Es evidente que el inglés le dio una audiencia internacional que en ruso tal vez no habría tenido, y que el cambio de idioma, sobre todo si este goza de un gran valor simbólico, ayuda ostensiblemente a dicho reconocimiento.

b) El inglés le dio una audiencia internacional. En ruso tal vez no habría tenido esa audiencia. El cambio de idioma, sobre todo si este goza de un gran valor simbólico, ayuda ostensiblemente a dicho reconocimiento. Todo esto es evidente.

3. Transcribir del fragmento citado un caso de concordancia y un caso de hipérbaton. Explicarlos.

APELLIDO Y NOMBRE:

DNI. Nº:

Nº DE ORDEN

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Explicar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en los siguientes ejemplos. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva.

a. “Asimismo, concluye Grayson, que en esa labor, Nabokov compartió sin duda destino con escritores bilingües tan afamados como Julien Green o Samuel Beckett. No obstante, afirma que dicha autotraducción fue una suerte de fracaso ya que no tiene la misma fuerza y la maestría de aquella escrita en inglés.”

b. “Con todo esto, también pareciera que la incomunicación y la imposibilidad de alcanzar un contacto real estuvieran de esta manera metafórica presentes en la obra de Nabokov. Como si sus personajes padecieran continuamente una dificultad comunicativa promovida por dicho multilingüismo: un no-lugar donde se habla en un idioma, pero se suspira por otro.”

c. “Nabokov, pues, nació en 1899 en San Petersburgo (Rusia), y desde niño fue educado en un ambiente elitista y aristocrático. Así que aprendió el inglés y el francés a la par que el ruso, su lengua materna.”

APELLIDO Y NOMBRE:

DNI. Nº:

Nº DE ORDEN

2. Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos:

a. Comillas: *Uno de ellos, Hermann, al escuchar a su doble, se ve obligado a traducirnos lo que este afirma: “–Sí –dijo Félix en un tono ligerísimamente más animado, y luego añadió sentenciosamente: ‘Las tripas vacías no tienen orejas.’ (Sigo traduciendo sus adagios; en alemán, todos ellos tenían tintineantes rimas.)”*

b. Paréntesis: *La traducción de dicha novela en verso resultó en una obra de cuatro volúmenes (el 80 % de ella repleta de comentarios y de estudios críticos, una labor que le tomó diez años de arduo trabajo).*

c. Coma: *Hacia el final de sus días, se dedicó a corregir las traducciones que hicieron otros de su obra en una labor incesante de perfección textual.*
